

<<愿望潘趣酒>>

图书基本信息

书名：<<愿望潘趣酒>>

13位ISBN编号：9787532728473

10位ISBN编号：7532728471

出版时间：2002年4月第1版

出版时间：上海译文出版社

作者：恩德

译者：王佩莉

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<愿望潘趣酒>>

内容概要

译者前言

对于中国的读者来说，德国著名儿童文学作家米夏埃尔·恩德(1929--1995)的名字应该是不陌生的。上海译文出版社曾在2000年出版了他的三部长篇小说：《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》，《小纽扣杰姆和第十三个海盗》以及《讲不完的故事》。

米夏埃尔·恩德1929年出生于德国的加米施—帕滕基兴。从40年代起开始写作，1960年以《小纽扣杰姆和火车司机卢卡斯》一书一举成名。《毛毛》和《讲不完的故事》的发表使他获得了世界声誉。他的作品被译成四十多种文字，在全世界的发行总量达两千万册。

《愿望潘趣酒》是恩德1989年发表的又一佳作。

在《愿望潘趣酒》中，恩德将大千世界划分成了两个阵营，一个是以雄猫莫里齐奥和乌鸦雅各布为代表的自然地生活着的动物世界，另一个则是以与魔鬼签约的魔法师伊尔维策尔和他的姨妈巫婆万姆佩尔为代表的、希望毁灭生物世界的恶势力。

这两个阵营在进行着一场较量，他们兵不厌诈，互相窥探对方的秘密，使故事充满了悬念。恶势力得到了一种非常厉害的魔法，他们的阴谋眼看就要得逞，而手无缚鸡之力的乌鸦和雄猫用什麼办法才能阻止他们？

时间一分一秒地过去，故事中的每一个章节都是以时间来命名的，你在阅读这个故事的时候，时间仿佛就在你的身边飞快地流逝，迫在眉睫的危险能使你喘不过气来，小动物们最后是否能战胜魔法无边的大坏蛋？

你如果把这本书一口气读下去的话，很快就会知道最终的结果。

与恩德的其他作品一样，《愿望潘趣酒》在1989年出版以来深受广大读者的喜爱。

在短短的十几年里，这本书的德文版总共再版了二十二次，并已被翻译成阿拉伯语、巴西语、丹麦语、芬兰语、希腊语、英语、希伯来语、荷兰语、挪威语、波兰语、西班牙语、葡萄牙语、俄语、匈牙利语、瑞典语、捷克语、日语、朝鲜语等二十四种语言。

迄今为止，《愿望潘趣酒》一书各种文字的版本在全世界的总销售量已达到一百七十五万五千本。

另外，这本书还被改编成了剧本。

仅2001年一年，这个剧就在德国各地的九个剧院和斯洛伐克的一个剧院上演。

目前，由《愿望潘趣酒》改编的五十二集动画片(德法联合摄制，每集23分钟)已经完成了前二十六集，并于2001年11月开始在德国电视台播放。

恩德作品的主要对象虽然是青少年，但它们同样也吸引了许多成年读者，正如德国报纸上的一篇评论文章中所提到的那样，他的作品既适宜于十岁的儿童，也同样适宜于一百十岁的老人。这就是说，恩德的作品老少皆宜，能吸引各年龄段的读者。

恩德的作品读起来轻松愉快，可翻译起来却不容易。

就这本书来说，在酿制潘趣酒的秘方中所谓的魔法专用术语以及在魔法师伊尔维策尔和他的姨妈巫婆万姆佩尔在一边喝酒，一边表达他们罪恶愿望时吟唱的诗歌中的许多词都是恩德自己创造的。

这些段落原文读起来诙谐幽默，妙趣横生，使人浮想联翩，但又夹杂着许多典故、化学名词以及非逻辑的词、句、音节组合，真要翻译这些东西，着实让人觉得无从下手。

恩德用他的母语刻意营造出的光怪陆离、神秘而又朦胧的气氛，如果生硬地用其他文字刻板地译出，非但原有的意境荡然无存，恐怕读者都无法从字面上去理解。

多亏洛伊滕斯托尔费神甫，他的博学 and 精辟的见解使我对这些段落的理解更接近了作者的原意，从而

<<愿望潘趣酒>>

使我有能够用中文来表现作者想要表达的意思。

没有他的帮助，我不能想象如何用中文来表现这样一种魔法师的语言。

另外，我的丈夫聂欣如教授为我校读了全书译稿，并特别对疑难的段落进行了修改和润色，才使这本译著以现在的面目与读者相见。

在此，我要感谢洛伊滕斯托尔费神甫和我丈夫聂欣如先生，他们为这本书的翻译无私地贡献了他们的智慧。

另外，我还要向上海译文出版社的编辑裴胜利先生表示感谢，没有他的慧眼，这本书是不可能这么快同中国读者见面的。

译者王佩莉

2002年2月于德国

<<愿望潘趣酒>>

书籍目录

译者前言

1 5点钟

2 5点零8分

3 5点11分

4 5点23分

5 5点30分

6 5点45分

7 5点50分

8 6点钟

9 6点零5分

10 6点15分

11 6点20分

12 6点30分

13 6点35分

14 6点40分

.....

<<愿望潘趣酒>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>